



Sessão de Letras, Linguística e Artes I
Dia 07/11/14 – 13h30 às 15h30
Unila-PTI - Bloco 09 – Espaço 01 – Sala 03

EL GUARANI EN LA FRONTERA: TRADUCCIÓN Y PERFORMANCE

Jazmín Rocío Gutiérrez Ayala

Estudiante del curso de graduación en Mediación Cultural
Becaria Probic/UNILA
jazrocgutay@gmail.com

Giane da Silva Mariano Lessa

Profesor Adjunto
Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia
Orientadora
giane.lessa@unila.edu.br

Alai Garcia Diniz

Profesor Visitante senior
Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia
Co-Orientadora
alai.diniz@unila.edu.br

Resumen: Este trabajo se propone presentar los resultados del proyecto “Traducción Cultural: oralidades en archivos de frontera” (desarrollada entre los meses de agosto de 2013 a agosto de 2014) en que se ha trabajado con dos propuestas traductológicas: Interpretación simultánea de los discursos Ava Guarani y, consecutivamente, la grabación y posterior transcripción de lo registrado. Hemos visitado y trabajado con los amigos de la aldea Oco’i, situada en São Miguel do Iguaçú/ Pr-Br, y específicamente, con la familia de Tupã Ñevangaju, chamán Ava-Guarani. Mediante la realización de una película *Guataha* (2014); producida y dirigida por la cineasta Clarissa Knoll que ha ganado el Premio DOC TV Latinoamérica. La investigación consiste en el estudio de los discursos y cantos de Tupã, grabados durante la Pre-producción del documental. Luego, con las transcripciones al español y portugués, según el caso, se ha contribuido a la realización del documental. Metodológicamente, la traducción intercultural parte del conocimiento in loco, y además de las visitas y los registros, nos hemos surtido de literaturas etnográficas de algunos antropólogos, estudiados durante el proceso como: *As lendas da criação e destruição do mundo como fundamentos da religião dos Apapocúva-Guarani* (1987) de Curt Unkel Nimuendaju, con la traducción de Eduardo Viveros de Castro y Charlotte Emmerich; *Ayvu Rapyta* (1959) de León Cadogan; “Os relatos do Caminho-Morte: Etnografía e tradução de poéticas ameríndias” (2012) de Pedro de Niemeyer Cesarino. Desde un aspecto más literario, “La tarea del Traductor” (1923) de Walter Benjamin; *Torres de Babel* (2002) de Jaques Derrida. Desde un aspecto más teatral o performático *O teatro no Cruzamento de Culturas* (2008) de Patrice Pavis; *Performance, Recepção e Leitura* (2002) de Paul Zumthor. La metodología intercultural, desde múltiples perspectivas, permitió el conocimiento de los modos de ver y percibir el mundo por Tupã. De lo registrado se pretende exponer un pequeño estudio acerca del guaraní que habla Tupã en contacto con el portugués y la que traduce, en cuanto a cómo lo interpreta a partir de su guaraní paraguayo. Varias hipótesis condujeron al hecho de poder transcribir lo escuchado y visto y la imposibilidad de interpretarlo, primeramente al guaraní oral paraguayo y luego, el pasaje a la grafía española como última lengua del proceso traductológico. Agradecemos a la UNILA por la beca de iniciación científica que nos fue concedida para la ejecución de este proyecto.

Palabras clave: traducción cultural; guaraní; oralidad; transcripción